

汉英方言习语比较分析

——以饮食类四川方言歇后语与英语习语为例

谢燕

兰州交通大学

[摘要]汉英方言习语包括多方面的内容,本文以饮食类四川方言歇后语与英语习语为例进行比较和分析,总结其中的共同特征,揭示中西方饮食习俗的差异性,以及凝聚在语言背后的原因。通过汉英方言习语的比较,加深我们对习语背后民俗文化异同的了解,有利于我们更好地进行跨文化交际。

[关键词]四川方言歇后语;英语习语;饮食习俗差异;原因

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.10.2099

一、习语的定义

《现代汉语词典》中对“习语”的定义是:“使用时不能任意改变其结构,并且要以整体语义来理解的固定词组或句子。”汉语中的成语、谚语、习惯用语、歇后语都属于习语。

英语中的“idiom”和汉语中的“习语”总的来说,是指汉英语言中长期使用的结构固定、意义完整的固定词组或句子,形式和意义都较为固定,其结构不能任意拆分或组合,其意义也不是各个语素意义的简单相加,而应该当成一个整体来理解。

二、饮食类四川方言歇后语与英语习语的共同特征

(一)来源的民间性

四川方言歇后语与英语习语在取材上都源于特定的社会现象,来自老百姓的日常生活。

狗吃粽子——不解

beers and skittles (欢乐,吃喝玩乐,贬义)

汉语中的“粽子”是中国的传统美食,端午节吃粽子是汉族老百姓最重要的节日饮食习惯之一。

英语中的“skittles”是撞球游戏,在英国乡村酒店中非常流行,人们一边喝啤酒一边玩撞球游戏是当时最为惬意的生活享受。

(二)表达的俚俗性

来源的民间性决定了语言表达的俚俗性,在语言表达上具有通俗易懂、生动形象的特点。

海椒命——老来红

掇子舂海椒——辣手

Out of bread (失业)

Juice up (使有精力,使有精神)

汉语方言歇后语中出现了“海椒、掇子”这样的方言词,其中,“海椒”指的是辣椒,“掇子”指的是拳头,这些方言土俗词的出现并非个例,而是极为普遍的,又如“苞谷做的粑——好看不好吃”中的“苞谷”是指玉米;“披起蓑衣啃红苕——穿也没穿个啥,吃也没吃个啥”中的“红苕”是指红薯。

英语习语中也大量使用最通俗最常见的词语进行表达,像上面习语中出现的“bread、juice”都是日常生活中最常见的。

(三)涵义的民俗性

语言中最能反映民俗文化内容的就是习语,不同语言的

习语,无论是汉语还是英语,都能折射出自己民族文化中最独特的风俗风貌。

城隍菩萨吃胡豆——鬼炒

Easter egg (复活节彩蛋)

The pumpkin has not turned into a coach (许愿已落空)

四川方言中的“城隍菩萨”是当地老百姓意识形态里比较熟悉的本土神灵形象,是人们信仰习俗的直接体现。

英语习语中,不论是复活节的彩蛋(easter egg),还是万圣节的南瓜(pumpkin),都是西方人节日饮食传统的表现。

三、饮食类四川方言歇后语与英语习语反映出饮食习俗的差异

(一)主要食材的不同

四川方言歇后语:掇子舂海椒——辣手、干泥巴做汤圆——搓不圆、狗吃粽子——不解、海椒面拌红萝卜——显不出来、藕粉儿煮糍粑——又绵又涎、锅头的茄子——蔫的、篾条穿豆腐——提不得、篾条丝穿冰粉儿——难提、莴笋炒蒜苗——青上加青、茶壶头下挂面——难捞、城隍菩萨吃胡豆——鬼炒、冬瓜皮做帽儿——霉登顶了、风头上吃炒面——一张不开口、耗子啃老南瓜——排不起头、腊肉排骨——有咸味,没啃头、癞疙宝吃豇豆——悬吊吊的、老牛吃豌豆——三二滚、三月间的菜薹儿——有点心了、泡菜坛子里的秤砣——一盐难进、木马山的地瓜——又白又嫩、稀饭泡米汤——清上加清、素椒杂酱面吃多了——虚火。

英语习语:out of bread (失业)、easter egg (复活节彩蛋)、that's the way the cookie crumbles (事情就是这样,没有别的办法)、sandwich between (夹在中间)、big cheese (大人物)、butter the bread on both sides (左右逢源)、hot potato (烫手山芋)、the pumpkin has not turned into a coach (许愿已落空)、as cool as a cucumber (泰然自若)、get the cake (名列前茅)、pie in the sky (指不现实的东西)、talk turkey (谈正经事儿)、the proof of the pudding is in the eating (补丁的滋味吃了才知道)、bring home the bacon (赚钱糊口)、salad days (最佳时期)、the cream of the crop (出类拔萃)、money for jam (不费吹灰之力的事)、drink like a fish (大量地、狼狽地喝水)。

四川方言歇后语中出现的食物，主食以米食、面食为主，如：稀饭、炒面、挂面、杂酱面等；副食以蔬菜为主，如：茄子、莴笋、冬瓜、南瓜、红萝卜、地瓜、菜薹儿、豌豆等。粽子、汤圆儿、豆腐等也是中国相较于西方国家所特有的食物，此外，海椒、糍粑、冰粉儿、腊肉、泡菜等也带有浓厚的四川地方特色。

英语饮食习语中对食材的选取有很大的不同，主食有面包、三明治，还包括熏肉、火鸡肉等肉类。布丁、黄油、奶酪、沙拉、馅饼等也是西方人传统的食品。由于日常饮食的惯制的差异，西方人还非常喜欢蛋糕或者曲奇饼干这样的甜点。此外，副食以荤菜为主，鱼、肉、蛋成为经常性的食物。

(二) 调味品不同

四川方言歇后语：八两花椒四两肉——麻嘎嘎、夜明珠蘸酱油——宝得有盐有味、椒盐板鸭——干绷、肚子头装盐巴——咸心、生姜遇倒红海椒——燥辣、坛子头抓豆瓣儿——辣手、素椒杂酱面吃多了——虚火。

英语习语：ginger up sb. 精力充沛，鞭策某人

中国人饮食追求色香味俱全，特别是味，在制作美食的过程中会格外注意调味品的使用，如：盐、酱油、生姜等。而四川人的口味更加偏麻和辣一些，所以四川方言歇后语中还会出现如“花椒、豆瓣儿、红海椒”之类的调味品。

西方人的饮食更倾向于健康，更加注重食物本身的营养价值，味道就不那么重要了，他们的食物以面包、三明治为主，追求方便快捷，烹饪方式也很简单，大多都是冷餐的形式，因此，西方的调味品很少。

(三) 食味不同

四川方言歇后语：生姜遇到红海椒——燥辣、油汤里撒花椒——你烫我，我麻你、麻布口袋里装盐巴——包咸。

英语习语：sour grapes酸葡萄

四川的调味品中经常会有花椒、海椒、单瓣儿、盐、生姜等，因此可以看出，其口味是比较偏咸、麻和辣的，不喜欢吃甜食，四川人普遍爱吃辣、能吃辣。

西方人口味更加偏酸、甜，他们的饮食中不能缺少黄油、奶油、奶酪、果酱等这些配料以及各种甜品。

(四) 烹饪方式不同

四川方言歇后语：爆炒鹅卵石——不进油盐、冰糖煮黄连——同甘共苦、莴笋炒蒜苗——青上加青、茶壶头下挂面——难捞、油炸麻花——干脆、一坛子泡萝卜——抓不到姜、蒸笼盖——受气的。

英语习语：have one's cake baked (生活优越)、have sb. on toast (欺骗某人)、fry in one's fat (自食禁果)。

四川方言歇后语中出现的烹饪方式丰富多样，通常是老百姓日常生活中最常见的方法，如：煮、炒、油炸、蒸、下等。另外，由于四川人口味偏麻和辣，四川泡菜也很出名，歇后语中还出现了“爆炒、泡”等独特的烹饪方法。

英语习语中出现的烹饪方式十分简单，西方人饮食追求方便快捷，喜生冷，主菜的烹饪方式有烘焙、烤、炸等。

四、中西方饮食习俗差异的原因

(一) 食物来源不同

四川位于亚热带季风气候区，地域辽阔，土壤类型丰富；河流众多，以长江水系为主；地处盆地，降水量大，水源充足。这些因素共同决定了四川的农作物种植以水稻为主以及各种副食蔬菜类作物。

英国多面环海，以渔猎、航海为主要生活方式，鱼、虾等海产品成为主要食物。英国属于温带海洋性气候，受海洋影响较大，主要种植小麦，小麦制作成面包，面包成为人们的主食。此外，英国主要经济方式为畜牧业，以肉类和乳制品为主，对蔬菜的食用相对较少。

(二) 饮食习惯不同

中国人以饭菜为主要饮食结构，用餐工具是筷子。一日三餐中餐桌上都少不了米饭以及种类繁多的蔬菜，肉类食用较少，那是因为中国的豆腐能够弥补因肉类营养摄入不足带来的缺陷。

四川地处盆地，雨多。常听到这样两句话：“四川的太阳，云南的风，四川的下雨像过冬”、“四川地无三里平，天无三日晴，人无三分银”。这两句话反映出了四川的雨特别多，下雨时特别阴冷，辣在中医上叫“辛”，有温热驱寒的作用，吃辣椒是为了驱寒去湿。川菜烹饪讲究“色”、“香”、“味”，辣椒既是人们喜爱的蔬菜，又是不可缺少的调味品。

西方国家一日多餐，用餐工具为刀和叉，西方人喜生冷，注重健康，认为食物过度加热会导致营养的流失。除此之外，和四川人在饮食上喜辣不同，西方人的口味更加偏甜。

(三) 饮食观念不同

“民以食为天”是中国人自古以来的饮食观念，追求色香味俱全，特别是味。饮食在中国传统社会起到非常重要的作用。中国的日常饮食宴请涵义深厚。不仅意味着家庭成员的团圆、和睦，更是感情联络、缔结人际关系的桥梁。

西方的饮食观念深受基督教生命比饮食更重要的观念的影响，采取的是节制的态度，在西方，主要是分餐，即使请客，客人也是自取自食。饮食更加注重健康，味道就不那么重要了。

事实上，汉英民俗文化的差异是多方面的，本文只是从饮食这一个方面进行了比较和分析，我们通过了解它们之间的异同，能够帮助我们更好更有效地进行跨文化交际。

参考文献

- [1] 史笑非. 汉英方言俗语差异的民俗解读——以饮食类山西方言歇后语与英语习语为例[J]. 中国石油大学胜利学院学报, 2015(3): 39-42.
- [2] 怀宝珍. 浅析英语国家饮食文化对英语饮食习语的影响[J]. 山东商业职业技术学院学报, 2010(10): 98-100.
- [3] 董镌鸿. 汉英饮食习语的民俗文化之对比[J]. 吉林工程技术师范学院学报, 2009(3): 28-29.
- [4] 孔庆阳. 汉英饮食类习语中隐喻差异研究及对外汉语教学建议[D]. 吉林: 吉林大学, 2014.